

Аврора Аруун,
старший преподаватель МУК
Эл. почта: aruunavro73@mail.ru

Аврора Аруун,
Кыргызстан Эл аралык университети, ага окутуучу

Avrora Aruun
IUK senior teacher of German language

ОСОБЕННОСТИ ЭВФЕМИСТИЧЕСКОЙ НОМИНАЦИИ В НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ

НЕМИС ТИЛИНДЕГИ ЭВФЕМИСТИКАЛЫК НОМИНАЦИЯЛАРЫНЫН ӨЗГӨЧӨЛҮКТӨРҮ

PECULIARITIES OF EUPHEMISTIC NOMINATION OF GERMAN LANGUAGE

Аннотациясы: Макала эвфемистикалык номинациянын, эвфемистикалык номинациянын тандоосуна таасир берген факторлору сүрөттөлгөн. Номинация актыларынын иши жана түзүмү ачылат.

Негизги сөздөр: эвфемизм, номинация, денотат, сигнификат, кыйыр жана түз

Аннотация: В статье описывается особенности эвфемистической номинации, факторы, влияющие на выбор эвфемистической номинации. Раскрываются процесс и структура актов номинации.

Ключевые слова: эвфемизм, номинация, денотат, сигнификат, косвенная и непрякая номинации, узуальные и окказиональные эвфемизмы.

Annotation: The article describes particularities of euphemistic nomination, factors that affect euphemistic nomination choice. Reveals the process and structure of nomination acts.

Keywords: euphemism, nomination, denotation, significate, indirect nomination, usual and occasional euphemisms.

Эвфемизмы немецкого языка, как неотъемлемая часть словарного запаса, заинтересовали лингвистов сравнительно недавно. Среди ученых нет пока ни единой терминологии, ни устойчивого взгляда на их место в словаре.

Эвфемизмы как языковые единицы занимают в языке особое место. Всеобщая сфера употребления эвфемизмов, их распространенность, образность, образование и угасание привлекают внимание языковедов в различных областях лингвистики: лексикологии, этимологии, фразеологии, фольклористики. Иногда эвфемизм может состоять из одного слова, иногда из двух и более; он может представлять собой пословицу или поговорку, устойчивый словесный комплекс и открытое сочетание слов, способное к валентности. Не случайно авторитетные ученые в

своих научных трудах уделяли и продолжают уделять внимание этому языковому пласту: А.А. Реформатский, Р. А. Будагов, Л.А. Булаховский, А.М. Кацев, Ж. Марузо, С.И. Ожегов. Прочно занимает свое место эвфемизм во многих словарях и справочниках. Но интерпретируется этот термин по-разному.

Большая Советская энциклопедия пишет: «Эвфемизм - замена грубых слов или выражений более мягкими». А Толковый словарь русского языка С.И. Ожегова и Н.Ю. Шведовой констатирует: «Эвфемизм (от греч. euphemia - воздержание) - слово или выражение, заменяющее другое, неудобное для данной обстановки или грубое, непристойное, напр. «уснул последним сном» вместо «умер», «неумен» вместо «глуп» и т.д.

В данной статье описываются номинативные и структурные особенности эвфемизма и определяется его номинативный статус.

Процесс обозначения языковыми знаками, или номинация, «сопряжён с отражательной деятельностью человека, обобщением и выделением необходимого и существенного с образованием понятий и других мыслительных форм» (Уфимцева, 1986; 69)¹, Каждый предмет или явление окружающего мира имеет множество свойств и различных связей, которые образуют в нашем сознании представление о данном предмете. На стадии сформированного понятия человек выбирает из массы имеющихся у предмета или явления признаков какой-либо один и использует его для наименования.

Процессы и структуру актов номинации принято описывать, исходя из трехчленного отношения понятий «семантического треугольника», например у В. К. Телии «действительность» (сфера денотации) - «смысл» (сфера сигнификации) - «имя» (звукоряд, получающий членение в соответствии с устройством плана выражения языкового кода). Когда в отношении именованного участвуют указанные выше компоненты, то имеет место «непосредственное, прямое отнесение смысла имени к классу объектов, обозначаемых в данном наименовании», или первичная номинация, результаты которой воспринимаются носителями языка как первообразные и непродуцированные. При вторичной номинации, когда в акте номинации используется уже существующая в языке единица; по мнению В. Н. Телии, имеет место взаимодействие четырех компонентов; «действительность» - «понятийно-языковая форма её отражения» - «переосмысливаемое значение языковой формы» - «языковая форма в её вторичной функции наречения». Результатом этого взаимодействия является «формирование нового концептуального содержания на базе уже существующей языковой формы», при этом автор подчёркивает, что «часть информации, присущей предшествующему значению языковой формы и существенной для обозначаемого объекта, передаётся во вновь формирующееся

понятийно-языковое содержание» (Телия, 1977; 159)². Возникающие в результате наименования воспринимаются как морфологически или семантически производные.

В связи с тем, что вторичная номинация протекает на базе уже существующих наименований, она «выполняет задачу предотвращения чрезмерного роста словарного фонда за счет более полного использования семантических возможностей лексических единиц» (Карташкова, 2003: 42)³.

В. Н. Телия выделяет непрямым и косвенным способы вторичной номинации. Они связаны с «фундаментальными сферами языковой деятельности - членение на элементы и комбинирование элементов. Непрямая номинация протекает в первой сфере, а косвенная - во взаимодействии той и другой» (Телия, 1977: 157).

(1) der Gelegenheitsangler [Kü-, 283] (букв, случайныйловец) «вор», heimgehen [Du., 122]⁴ (букв, отправиться домой) «умереть», linksgestrickt [E-men.de] (букв, связанный изнаночными петлями) «гомосексуальный».

(2) die Straßeabklappern [KiL, 8] (букв, обшаривать улицу) «заниматься уличной проституцией», den Anschluss verpasst haben [Du.t 122] (букв, пропустить пересадку) «не найти спутника жизни»; «не получать повышения», auf die schiefe Bahn geraten [E-men.de] (букв, попасть на кривую дорожку) «катиться по наклонной плоскости», das Hausrecht gebrauchen [E-men.de] (букв, воспользоваться правом хозяина) «выгнать к.-л.». Непрямая номинация протекает на базе одного имени. Возникающие в результате наименования обретают самостоятельную номинативную функцию и способны автономно указывать на действительность. Они содержат в сигнификате все те сведения, которые необходимы для правильного соотнесения имени и обозначаемого фрагмента действительности, например, слово «кожа», которое обозначает «наружный покров тела человека или животного», а также «оболочку некоторых плодов, кожуру» (ЛЭС, 2002; 336).

¹ Уфимцева А. А. Лексическое значение слова. Принцип семиологического описания лексики. М.: Наука, 1986, с. 69

² Телия В. Н. Вторичная номинация и её виды / Языковая номинация (виды наименований). М.: Наука, 1977, с. 159

³ Карташкова Ф. И. Косвенная номинация в английском языке: 2003, с. 42

⁴ Du. Duden. Deutsches Universalwörterbuch/ hrs. und bearb. vom wissenschaftlichen Rat und den Mitarbeitern der Dudenredaktion. - 3., völlig neu bearb. und erw. Aufl. - Mannheim; Leipzig; Wien; Zurich: Dudenverl., 1996. С. 122

Отличительным признаком косвенной номинации является использование комбинаторной техники языка в процессе формирования новой языковой единицы. Этот способ заключается в том, что «формирование смысла нового наименования протекает здесь под непосредственным воздействием смыслового содержания другого и наименования, которое детерминирует характер отображения действительности в новом отношении именования (Телия, 1977: 13D). Новое наименование всегда соотносится со своим обозначаемым косвенно, посредством семантически опорного для данной комбинации наименования; в сочетаниях «крутой нрав», «крутые мерь» прилагательное «крутой» соотносится с обозначаемыми «суровый», «строгий» только при посредстве опорных наименований «нрав», «мерь» (ЛЭС, 2002: 336). Лексическое значение является связанным, а сама номинация в синтагматическом аспекте имеет несамостоятельный номинативный характер, В. Н. Телия предлагает рассматривать косвенную номинацию как особый тип именования (Телия, 1977: 131). Данной трактовки видов вторичной номинации в своих работах придерживаются Н. Г. Братина, И. Г. Сандомирская, А. Ы. Сатарова и др.

В. Г. Гак⁵ также различает два типа вторичной номинации - непрямую и косвенную. Первая характеризуется самостоятельной номинативной ценностью и автономной направленностью смысла на действительность, вторая - несамостоятельной номинативной ценностью и косвенным способом соотношения смысла имени с действительностью (Гак, 1977: 74-75). Условия, в которых реализуется косвенная номинация, автор называет «номинативным контекстом» (Гак, 1977: 81)⁶, Вторичную номинацию он рассматривает как проявление асимметрии языка, когда «одна и та же форма может приспособляться для обозначения иных объектов или выполнения иных функций. Так, образуются в семасиологическом аспекте - вторичные функции, а в ономасиологическом - вторичные или косвенные номинации» (Гак, 1977: 243). Соположение терминов «вторичная номинация» и

«косвенная номинация» наводит на мысль, что автор рассматривает эти понятия как тождественные, делая акцент на дублирующем характере такой номинации по отношению к первичной или прямой, когда форма «используется в своей первичной функции для обозначения данного объекта в данных условиях» (Гак⁵ 1977: 243).

Помимо вторично-номинативных единиц в эвфемистической номинации участвуют также первично-номинативные единицы, например, сокращения или фонетические искажения прямого наименования: die To/ dieTö [Du., CD-ROM] «туалет», verdimmich [Kü., 874]⁷ «чёрт побери!». Однако случаи первичной эвфемистической номинации являются единичными.

Подавляющее большинство эвфемизмов являются единицами вторичной номинации, возникшими в результате переосмысления уже существующих единиц языка,

В свете особенностей взаимодействия эвфемизмов с первичным, прямым наименованием, эвфемистическая номинация была определена как вторичная, поскольку эвфемизмы служат наименованию денотатов, для которых уже существуют обозначения, а косвенность номинации обусловлена непрямым, иносказательным характером эвфемистических наименований.

Номинативный статус эвфемизма определяется также его принадлежностью к единицам языка либо речи. Если противопоставить узуальные и окказиональные эвфемизмы. К узуальным эвфемизмам относятся эвфемизмы, принятые в узусе и регулярно используемые носителями языка: andersherum [E-men.de] «гомосексуальный», der Gottseibeius [Du., 625] «дьявол», indieJahrekommen [Du., 785] «постареть», dieÖrtlichkeit [Du., 1108] «туалет», dasVerhältnis [Du., 1646] «половые отношения». К окказиональным эвфемизмам относятся единицы, которые реализуют табуируемое значение под влиянием контекста (см. пример PapasSchuhe с. 7), а также эвфемизмы, не закрепившиеся в узусе, бытующие в разговорной речи, жаргонах и индивидуальном употреблении:

⁵ Гак В. Г. К типологии лингвистических номинаций / Языковая номинация: Общие вопросы. -М.: Наука, 1977. С.131

⁶ Гак В. Г. К типологии лингвистических номинаций / Языковая номинация: Общие вопросы. -М.: Наука, 1977. С.243

⁷ Ku. Pons. Wörterbuch der deutschen Umgangssprache / von H. Ktipper. - 1. Aufl., 6 Nachdr. - Stuttgart; München; Dusseldorf; Leipzig: Klett, 1997. С. 874

vonderReisezurückkommen [Kü., 661] «вернуться из заключения», das Heu [Jargon verhüll., Du., 703] «марихуана», auf Lehrgang sein [Soldatendeutsch, E-men.de] «находиться подарестом». Возникнув как окказиональное образование, эвфемизм со временем может войти в узус.

Особенности эвфемистической номинации определяются негативной денотативной соотнесённостью эвфемизма и частой сменой номинаций при активной роли языковой личности. Негативная окрашенность денотата стимулирует образование новых эвфемистических замен для антецедента, которые возникают в речевом акте называния. Дублирующий характер эвфемистических наименований позволяет отнести их к единицам вторичной номинации. В зависимости от принадлежности этих наименований к единицам языка либо речи выделяются узуальные и окказиональные эвфемизмы. В просмотренных словарях отмечается лишь малая часть эвфемизмов, что свидетельствует о малой изученности теоретических вопросов эвфемизации, а также связано с недостаточной лексикографической разработанностью проблемы. Одновременно необходимо учитывать роль контекста, ибо у узуальной (многозначной) номинации существует вероятность актуализации не эвфемистического значения, а окказиональная номинация может быть оценена как эвфемистическая при привлечении контекста её употребления.

Особенности эвфемистической номинации обусловлены табуированностью денотата. На выбор эвфемистической номинации влияют такие факторы, как оценка говорящим предмета речи как такового, прямое обозначение которого может быть квалифицировано как грубость, резкость, неприличие, а также необходимость в обозначении, которое не просто смягчает те или иные кажущиеся грубыми слова и выражения, а маскирует, вуалирует суть явления (Крысин, 2000). Таким образом, в основе нового наименования должен лежать признак, который до сих пор не был использован, при этом адресат должен быть в состоянии соотнести смысл прямого и косвенного наименований. Появляющиеся под влиянием субъективных факторов эвфемистические наименования, согласно классификации речевых актов Ф. И. Карташковой (Карташкова,

2003), относятся к номинациям, возникающим в речевых актах называния. При этом номинации, удовлетворяющие коммуникативным потребностям языкового сообщества, впоследствии могут закрепиться в системе языка. В отличие от других вторичных номинаций эвфемизмы со временем теряют смягчающий, вуалирующий характер, поэтому для эвфемистической лексики характерно постоянное обновление номинаций.

Литература:

1. Гак В. Г. К типологии лингвистических номинаций / Языковая номинация: Общие вопросы. - М.: Наука, 1977.
2. Карташкова Ф. И. Косвенная номинация в английском языке: деятельностьностно-процессный подход. Автореф. дисс. на соиск. уч. степ, д.ф.н.Иваново, 2001.
3. Крысин Л. П. Эвфемизмы в современной русской речи // Русский язык конца XX столетия (1985 1995). - М.: «Языки русской культуры», 2000. - С. 384-408.
4. Кудряшова А. П. Эвфемизмы в немецком художественном тексте // Вопросы романо-германского языкознания. Сб. ст.. Саратов: Изд-во Саратов. ун-та, 1999. - С. 103-108.
5. Телия В. Н. Вторичная номинация и её виды / Языковая номинация (виды наименований). М.: Наука, 1977.
6. Телия В. Н. Коннотативный аспект семантики номинативных единиц. - М.: Наука, 1986.
7. Линевиц (Дмитриева) Н. Ю. Семантический аспект эвфемизмов // Пелевинские чтения-2001. Калининград, 2002. - С. 106-114.
8. Уфимцева А. А. Лексическое значение слова. Принцип семиологического описания лексики. М.: Наука, 1986.
9. Du. Duden. Deutsches Universalwörterbuch/ hrs. und bearb. vom wissenschaftlichen Rat und den Mitarbeitern der Dudenredaktion. - 3., völlig neu bearb. und erw. Aufl. - Mannheim; Leipzig; Wien; Zurich: Dudenverl., 1996.
10. Ku. Pons. Wörterbuch der deutschen Umgangssprache / von H. Ktipper. - 1. Aufl., 6 Nachdr. - Stuttgart; München; Düsseldorf; Leipzig: Klett, 1997.